Autores

María Cruz Alonso Sutil (cruz.sutil@urjc.es)

Doctora en Filología Francesa por la Universidad Complutense de Madrid con una tesis sobre *El tema del viaje en la narrativa francesa contemporánea: J.M.G. Le Clézio y Jean Echenoz*. Profesora Titular Interina en la Universidad Rey Juan Carlos, en el Dpto. de Ciencias de la Educación, Lenguaje, Cultura y Artes, Ciencias Histórico-Jurídicas y Humanísticas y Lenguas Modernas. En la actualidad imparte docencia en los Grados de Turismo, Turismo y Administración de Empresas y en la Licenciatura de Traducción e Interpretación de dicha Universidad. Ponente en Coloquios nacionales e internacionales organizados por las universidades de Zaragoza, Granada, Cádiz, Zagreb, Lima, etc. Asimismo, miembro de los grupos de investigación HISTRAD (Historia de la Traducción en España e Iberoamérica) y del grupo MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción) y del Proyecto de Investigación Nacional I+D FFI2014-59140-P: «Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e hispanoamericanos». Autora de artículos sobre el viaje y el espacio desde el punto de vista antropológico. Las líneas de investigación se dirigen, por un lado, al análisis del viaje y en qué medida el espacio recorrido incide en el comportamiento del individuo; y, por otro, al estudio, conservación y transmisión de lenguas indígenas como intermediación lingüística.

María Pilar Blanco García (calendau@yahoo.es)

Doctora en Filología Francesa. Profesora titular en el Departamento de Filología Francesa y ex directora del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid durante varios años, antes de 2003 fue también subdirectora de dicha institución académica de investigación. La profesora es paremióloga y especialista en lengua provenzal. Obtuvo el Premio Frédéric Mistral en el 2000. Actualmente es Profesora Emérita Complutense.

Antonio Bueno García (bueno@ffr.uva.es)

Licenciado y doctor en Filología Francesa por la Universidad de Valladolid, con premio extraordinario de Doctorado, y Maîtrise de Letras Modernas por la Universidad de Nantes (Francia). Profesor Titular de Universidad de Valladolid, con más de 25 años de servicio (acreditado como Catedrático de Universidad). Coordinador del Grupo de Investigación de Excelencia de Castilla y León «Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías». Autor de casi un centenar de publicaciones e investigador principal de diferentes proyectos nacionales e internacionales. Miembro de honor de diferentes comités y publicaciones científicas internacionales y de la Asociación Colegial de Escritores y Traductores de España.

Investigador principal de varios proyectos I+D en relación con la traducción en las órdenes religiosas: «Catalogación ye estudio de las traducciones de los agustinos españoles», «Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles», «Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos».

María Delgado Alfaro (maria.delgado@urjc.es)

Estudió Filología Hispánica, subsección Lingüística, en la UCM. Al terminar la licenciatura, cursó un Máster de Enseñanza de Español como lengua extranjera en la UAH. Los cursos de Doctorado los siguió en un programa de Lexicografía en la Universidad de Salamanca, donde también estudió el CAP y empezó a trabajar los veranos (cinco en total) en Cursos Internacionales de dicha Universidad dando clases de español a extranjeros. Continuó en el ámbito de la enseñanza de la lengua española (y francesa, también), en el Colegio Santa Joaquina de Vedruna en Madrid, impartiendo clases de refuerzo en Compensatoria, durante tres cursos académicos. Después de estar un año en el Instituto Cervantes de Alcalá, recibió una beca de lectorado de la MAE-AECI para impartir clases de español en Cape Town durante dos años. A su vuelta a Madrid se incorporó como profesora en la URJC hace 9 años, donde se encuentra a día de hoy.

Joaquín García-Medall (garmed@lesp.uva.es)

Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Valencia y Doctor por la misma Universidad. Es Profesor Titular de la Universidad de Valladolid, con dos décadas de docencia en la Facultad de Traducción e Interpretación, en el campus Duques de Soria. Ha dedicado la mayor parte de su tarea investigadora al estudio de la morfología del español y de otras lenguas así como, especialmente, al estudio de la historiografía lingüística hispánica, en particular la que atañe a la producción hispano filipina de los siglos XVII, XVIII y XIX. En este campo, tiene publicados artículos en importantes revistas de impacto. Ha participado, asimismo, en numerosos congresos nacionales e internacionales, donde ha presentado los resultados de sus investigaciones lingüísticas. Como lexicógrafo, ha publicado recientemente un diccionario español-vietnamita, vietnamita-español. Ha dirigido varias tesis doctorales en la última década, tres de ellas con mención europea.

Hugo Marquant (hugo.marquant@gmail.com)

Doctor en Filosofía y Letras por la Universidad Católica de Lovaina (UCL). Catedrático emérito de interpretación, terminología y traducción especializada y «Conseiller scientifique» del Institut Libre Marie Haps de Bruselas. Antiguo director de Relaciones Internacionales de esta misma institución académica. Antiguo presidente de la Comisión de Admisión de la CIUTI. Miembro de honor de la Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes (CBTI). Embajador Erasmus 25

por Bélgica en 2012. Áreas de investigación y publicación: terminología, traducción especializada, interpretología/traductología, historia de la traducción y lectura de traducciones antiguas. Áreas de investigación y publicaciones actuales: historia de la traducción, espiritualidad cristiana.

Pilar Martino Alba (pilar.martino@urjc.es)

Doctora en Historia del Arte por la Universidad Complutense de Madrid y Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante. Máster Universitario en Traducción de textos con fines específicos, traducción y doblaje alemán-español por la Universidad de Sevilla. Profesora Titular de Universidad en el Departamento de Derecho Público II y Filología I de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de la Universidad Rey Juan Carlos, Madrid, donde imparte docencia en el Grado de Traducción e Interpretación y en el Doble Grado en Turismo y ADE. Es, asimismo, profesora del Máster de Traducción de la Universidad Ricardo Palma, Lima. Ha sido docente, en calidad de *Visiting Professor*, en la Universidad de Münster (abril-julio 2007), becada por el DAAD (*Deutsches Akademisches Austauschdienst*) y en la Hochschule Magdeburg-Stendal (abril-julio 2008 y mayo-julio 2009). Ha sido también becaria del *Istituto Italiano di Cultura* (*Laboratorio Internazionale della Comunicazione,* Università d'Udine e Università Cattolica di Milano, 2005). Autora de medio centenar de artículos y editora y/o coeditora de varias monografías en torno a la traducción; ejerce la traducción literaria. Es miembro cofundador del grupo de investigación MHISTRAD y ha participado en varios proyectos de investigación I+D sobre traducción.

Cristina Naupert (cristina.naupert@urjc.es)

Licenciada en Filología Hispánica y doctora en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada por la Universidad Complutense de Madrid. Publicaciones principales: *La Tematología Comparatista entre teoría y práctica: Novelas de adulterio en la segunda mitad del siglo* XIX (Arco Libros), *In Freiheit erzählen. Literarische Wenden in Spanien und Ostdeutschland* (Berlín: Walter Frey), editado también en español (*Narrar en libertad. Transiciones literarias en España y Alemania Oriental*, Madrid: Editorial Pliegos). Además, ha dirigido el volumen colectivo *Tematología y Comparatismo literario* (Arco Libros) y ha colaborado en varias colecciones de ensayos y revistas especializadas.

De 2001 a 2014 ha ejercido como profesora de traducción Alemán<>Español en el Centro de Estudios Superiores Felipe II de Aranjuez, adscrito a la Universidad Complutense, y desde el curso 2014/2015 es profesora en el área de Filología Alemana en la Universidad Rey Juan Carlos y miembro del grupo MHISTRAD. En este último, gracias a sus conocimientos directos de la cultura brasileña y de la lengua portuguesa, se ha especializado en la labor de los misioneros tanto europeos como iberoamericanos en Brasil.

David Pérez Blázquez (davidperez@ua.es)

Profesor asociado de la Universidad de Alicante. Licenciado en Traducción e Interpretación y Máster en Traducción Institucional por la Universidad de Alicante. Ha cursado estudios de Derecho, que dejó incompletos, en la misma universidad. Ha sido secretario de la Asociación para el Estudio de las Ciencias Penales (AECIPE) durante varios años y ha participado en la organización de diversos congresos y jornadas en torno al Derecho y a la Traducción. Durante el curso académico 2008-2009 ha sido Becario colaborador del Departamento de Traducción e Interpretación de la UA. Actualmente combina los estudios de doctorado con la docencia y el ejercicio profesional de la traducción. Ha participado en numerosos congresos nacionales e internacionales y tiene en su haber una veintena de artículos sobre traducción.

Juan Pedro Pérez-Pardo (jp2002pj@hotmail.com)

Licenciado en Filología Alemana por la Universidad Complutense de Madrid y Técnico en Comunicación por el Centro Español de Nuevas Profesiones de Madrid. Cursó estudios de música en el Conservatorio Nacional de la ciudad de México y en la Escuela «Soto Mesa» de Madrid. Realiza investigación sobre la Edad Media y el Renacimiento, y tiene publicados varios artículos sobre literatura y música. Es colaborador del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la UCM, y ayudante de redacción de la revista *Estudios de Traducción* (UCM). En calidad de miembro del grupo de investigación MHISTRAD dirige sus intereses investigadores hacia la música como elemento pedagógico en el ámbito misional, así como hacia la historia de la música en la misión y la traducción intersemiótica.

Rufina Clara Revuelta Guerrero (rcrevuelta@gmail.com)

Catedrática de Teoría e Historia de la Educación, jubilada. Doctora en Filosofía, Licenciada en Pedagogía y Diplomada en Psicología Clínica. Pertenece al Grupo de Investigación Reconocido (TRADHUC), «Traducción Humanística y Cultural» (Universidad de Valladolid); y al grupo MHISTRAD (Misión, Historia, Traducción), de las Universidades de Alicante y Antioquia; con ellos ha participado en publicaciones recientes (con temas como «orientación didáctica en las traducciones de los agustinos españoles», «*idem*. en las traducciones franciscanas», «humanismo, traducción y educación», «objetos de estudio para una Historia de la Traducción», etc. Ha desarrollado su actividad investigadora en torno a temas como: mentalidad social y educación en discursos diversos; influencias de Francia, Alemania, Inglaterra, Italia en la educación española, educación para la ciudadanía, justicia intelectual y universidad, *idem* y traducción, etc., generando comunicaciones, ponencias, artículos editados en múltiples publicaciones. Ha publicado dos libros en colaboración con el Dr. Cano González, colaborado en otros 8 y coordinado dos. Actualmente tiene en prensa, como editora y autora (de dos capítulos y dos apéndices), la obra: *La traducción monacal femenina y el monacato femenino en la traducción*.

Isabel Serra Pfennig (isabel.serra@uam.es)

Profesora Asociada en el departamento de Lingüística General, Lenguas Modernas, Lógica y Filosofía de la Ciencia, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universidad Autónoma de Madrid. Profesora Asociada en el departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología de la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales en la Universidad Politécnica de Madrid. Traductora e Intérprete por el Dolmetscher Institut de München (Alemania). Licenciada en Filología Alemana y en Filología Italiana por la Universidad Complutense de Madrid. Doctora en Filología Alemana por la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid. Sus líneas de investigación se dividen por una parte entre el campo de la literatura y la traducción con temas como la ciudad en la literatura alemana; la obra de Ingeborg Bachmann y su recepción en Italia y España; la imagen de Italia en la literatura alemana del siglo XX y traducción e interpretación. Por otra parte investiga sobre la lengua alemana aplicada a la Ciencia y a la Tecnología para fines técnicos y científicos en el campo de diversos grados de Ingeniería.

Kurt Süss (ktsuess@web.de)

Profesor Titular jubilado del *Institut für Fremdsprache und Auslandskunde* de la Universidad de Erlangen-Nürnberg, donde ha sido director del Dpto. de Lenguas Románicas y donde ha impartido clases de español, francés y catalán. Es autor y/o coautor de métodos de enseñanza del español como lengua extranjera. Traductor del español al alemán del texto de Salvador de Madariaga, *Don Juan y el donjuanismo;* estudioso de la obra poética del poeta, dramaturgo y novelista catalán Salvador Espriu. Miembro de la Asociación de catalanistas alemanes. Actualmente, miembro del grupo MHISTRAD, donde se ha especializado en la obra traductográfica y traductológica de los misioneros catalanes y de su papel en la historia de la traducción misionera.

Miguel Ángel Vega Cernuda (carsacer@gmail.com)

Doctor en Filología Alemana, Catedrático de Traducción de la Universidad de Alicante hasta su jubilación. Fue durante casi dos décadas director del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense y profesor de Teoría y Práctica de la Traducción y de Historia de la Traducción en dicho Instituto Universitario de investigación. Fundador y dinamizador de los *Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* y de los *Coloquios lucentinos de Traducción.* Fundador también de la revista de traducción *Hieronymus Complutensis.* Director de la colección de literatura de viajes «cómo nos vieron», de la editorial Cátedra y director de la sección Letras alemanas en la colección Letras Universales, de la misma editorial. Colaborador durante varios años de Radio2Clásica; traductor de libretos para el Teatro de la Zarzuela. Traductor de obras literarias del alemán, del italiano, del francés y del danés. Autor de múltiples investigaciones en torno a la traducción, miembro de la Asociación Internacional

de Historiadores de la Traducción y de la Sociedad Hispano-Alemana de Investigación Goerres. Cruz al mérito de las Ciencias y las Artes de la República Austriaca, entre otras distinciones a la excelencia académica y aportes a los estudios de traducción. Doctor h.c. por la Universidad Ricardo Palma, Lima. Fue director del Grupo de Investigación en Historia de la Traducción en el ámbito hispanohablante, HISTRAD, hasta su jubilación. Inspirador y fundador del grupo interuniversitario de investigación MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción).